

ct

Récit pour un incendie

par
Ernesto Is

Traduction du galicien par
Fabrice Corrons

(fragmento en francés)

Une pièce de théâtre documentaire inspirée de faits réels
et des travaux de l'anthropologue danois Gustav Henningsen

1ère bourse de dramaturgie et de création 2021 du Centro Dramático Galego

Des images d'une forêt sont projetées en arrière-plan. La forêt commence à brûler dans la projection et le titre de l'œuvre y est superposé:

Récit pour un incendie

ACTRICE 1

(Chant) Home de fóra, que trepas na lama, / márchate hoxe e volve mañana. / Ai, ron, ron! / Ai, hoxe non ! / Hoxe non poido, que non estou de xeito, / que está o pai do meniño no eito. / Ai, ron, ron! / Ai, hoxe non ! / Home de fóra, de malo entender, / colle o camiño para mañana volver... / Ai, ron, ron! / Ai, hoxe non !

HOMME ÉTRANGER

— Première partie —

ACTRICE 2

Nous n'allons cependant pas commencer cette histoire à Copenhague.

ACTRICE 1

Ni à Teixeira.

ACTRICE 2

Elle débutera dans un lieu magique de la région de Pontevedra.

ACTRICE 1

A l'un des moments clés de notre histoire. Au milieu de ce fil invisible qui relie le réalisateur danois à l'éleveuse de Cerceda.

*Musique d'orgue sacrée. En arrière-plan :
Sanctuaire de Notre-Dame du Corpiño, Lalín (1964)*

ACTRICE 2

L'été vient de commencer et il fait déjà de plus en plus chaud.

ACTRICE 1

Beaucoup de gens diront que le climat est précisément ce qui explique beaucoup de choses incompréhensibles qui se produisent ici.

ACTRICE 2

D'autres diront qu'il s'agit d'une histoire montée par le curé avec l'accord de l'archevêché et du Vatican lui-même.

ACTRICE 1

Mais si nous sommes ici ce soir, c'est pour que vous puissiez voir de vos propres yeux ce que précisément cet homme de langue étrangère a vu lorsqu'il a foulé le sol de la Galice pour la première fois.

ACTRICE 2

Ce que précisément notre Danois, aux lunettes à grosses montures, a vu.

ACTRICE 1

Ce que précisément Gustav Henningsen a vu.

Les deux actrices commencent à danser. L'ACTEUR, qui règle un vieux magnétophone, est à présent GUSTAV HENNINGSEN.

HENNINGSEN

Je reconnais que j'ai dû surmonter un certain nombre d'idées préconçues et de préjugés avant de comprendre ce qui se passait réellement dans cet endroit...

ENSORCELÉE 1

De quel lieu tu parles, Henningsen ?

HENNINGSEN

Du Sanctuaire du Corpiño. À présent nous nous trouvons là-bas, à Lalín, à la fête organisée fin juin en l'honneur de la Vierge. Je vois la foule impressionnante... les stands de nourriture, le groupe de musique, les feux d'artifice... J'installe mon appareil photo et j'allume le magnétophone parce que je veux enregistrer ce qui se passe ici. Parce que je ne peux pas regarder autre chose qu'eux... Les ensorcelés qui se tordent, qui crient, qui pleurent, qui aboient, qui vomissent, qui souffrent... Je veux que tout cela soit enregistré.

ENSORCELÉE 2

Ensorcelés !

Les femmes poussent un « aturuxo », un cri aigu et long.

HENNINGSEN

Tout se passe au cours d'un voyage d'orientation d'environ quatorze jours durant l'été 1964, au cours duquel je fais des entretiens d'essai et je rencontre l'anthropologue social Carmelo Lisón. Pendant deux semaines, j'accompagne Lisón dans différents endroits de la région de Pontevedra, pour la dernière étape de ses recherches. Je peux ainsi me familiariser au mieux avec le travail que je vais bientôt effectuer et, en même temps, je me forme au galicien, qui est la langue parlée dans les villages.

ENSORCELÉE 1

Quel est ce travail, Henningsen ?

HENNINGSEN

Collecter des données qui me permettront de décrire un ensemble d'hypothèses et de croyances

magiques autour de la sorcellerie dans un village de campagne de Galice.

ENSORCELÉE 2

De la sorcellerie !

Les femmes rient.

HENNINGSSEN

Cette recherche s'inscrit dans le cadre de ma thèse de doctorat à l'université de Copenhague. Je souhaite réaliser une étude comparative de la sorcellerie dans trois communautés européennes : l'Irlande, le Danemark, chez moi, et l'Espagne.

ENSORCELÉE 2

L'Espagne !

Les femmes rient à nouveau.

HENNINGSSEN

Ce n'est donc pas l'Espagne par ici ?

ENSORCELÉE 1

Ici, c'est ce que tu veux, Henningsen ! C'est ton royaume ! Vive Henningsen ! Inquisiteur danois !

ENSORCELÉE 2

Vive Henningsen ! Avocat des sorcières !

ENSORCELÉES 1/2

(En même temps) Vive Henningsen ! Toi qui régneras sur Ordes !

HENNINGSSEN

Qui êtes-vous ? Parlez ! Dans quelle direction dois-je orienter mon enquête ? Parlez, si vous le pouvez ! Voulez-vous m'aider ?